

## **Analisis Penguasaan Bunyi Vokal Bahasa Perancis oleh Pelajar Melayu**

*Roshidah Hassan*  
[roshidah@um.edu.my](mailto:roshidah@um.edu.my)  
*Universiti Malaya*

### **ABSTRAK**

Kajian ini melihat keupayaan pelajar Melayu mendiskriminasi dan mengujarkan bunyi bahasa Perancis, terutamanya bunyi vokal. Kebanyakan kajian dalam bidang pemerolehan bahasa kedua (B2) atau bahasa ketiga (B3) bermula dengan andaian bahawa bahasa pertama (B1) menjadi punca utama untuk kesulitan yang timbul dalam pemerolehan B2. Sistem B1 yang berbeza dengan B2 atau B3 diandaikan menjadi gangguan dalam pemerolehan B2 atau B3 tersebut. Kajian ini akan cuba mengkaji adakah benar B1 menjadi punca kesulitan dalam pemerolehan sistem bunyi bahasa Perancis. Subjek kajian terdiri daripada 32 orang pelajar Melayu yang sedang mempelajari bahasa Perancis di salah sebuah institusi pengajian tinggi di Malaysia. Data kajian dikumpul melalui dua bentuk ujian iaitu: (1) ujian diskriminasi bunyi, dan (2) ujian pengeluaran bunyi. Kajian ini menerapkan pendekatan Analisis Kesilapan (AS) yang dipelopori oleh Corder (1967) sebagai kerangka teoretikal, sementara analisis data pula dijalankan mengikut prosedur analisis seperti yang dicadangkan Van Els et al. (1984). Mereka telah mencadangkan enam langkah untuk menjalankan AS, iaitu: (1) mengumpul data, (2) mengenal pasti kesilapan, (3) mengelaskan kesilapan, (4) mengenal pasti sumber kesilapan, (5) menganalisis kesilapan, dan (6) mencadangkan bagaimana cara untuk memperbaiki kesilapan. Dapatan kajian menunjukkan bahawa pelajar Melayu tidak berhadapan dengan masalah besar untuk mendiskriminasi bunyi vokal bahasa Perancis, tetapi mereka menghadapi masalah dari segi sebutan bunyi vokal tersebut. Dapatan kajian juga membuktikan bahawa kesulitan yang dihadapi oleh pelajar bukan hanya disebabkan oleh gangguan B1, tetapi juga berpunca dari sistem bahasa Perancis tersebut. Salah satu punca kesulitan dalam penyebutan bunyi vokal bahasa Perancis ialah sistem ejaan yang digunakan bagi mewakili bunyi-bunyi vokal tersebut.

**Katakunci:** pemerolehan bahasa; pelajar Melayu; bahasa Perancis; bunyi vokal; Analisis Kesilapan

## **An Analysis of the Mastery of French Vowel Sounds by the Malay Students**

### **ABSTRACT**

This study looks at the ability of the Malay students to discriminate and produce the French sounds, especially the vowel sounds. Most of the studies in the second language (L2) or third language (L3) started with the assumption that the first language (L1) is the main source of difficulties in the acquisition of second language (L2). The differences between the L1 and L2 or L3 are assumed to interfere with the acquisition of L2 or L3. This research intends to investigate whether it is true that the L1 is the source of difficulties in the acquisition of the French sound system. The subject of the research consisted of 32 Malay students, who are learning French at one of the higher institutions in Malaysia. The data were collected through two types of test: (1) discrimination test and (2) production test. This research applies the Error Analysis approach proposed by Corder (1967) as the theoretical framework, while the

analysis of data was done according to the steps proposed by Van Els et al. (1984). They propose six steps: (1) collect data, (2) identify the errors, (3) classify the errors, (4) identify the source of errors, (5) analyze the data, and (6) propose the remedy for the errors. The results show that the Malay students did not have any major problems in discriminating the French vowels, but they have problems in producing those sounds. The results of the research have proven that the difficulties encountered by the students are not solely caused by the interference of the L1. In fact the difficulties are attributed to the spelling system in the French language. One of the sources of the difficulties in producing French vowel sounds is the spelling system used to represent those vowels.

**Keywords:** language acquisition; Malay students; French language; vowel sound; Error Analysis

## PENDAHULUAN

Setiap bahasa mempunyai strukturnya yang tersendiri. Kebanyakan kajian yang berkaitan dengan pemerolehan bahasa kedua atau bahasa asing menunjukkan bahawa masalah dalam pembelajaran timbul akibat daripada perbezaan struktur yang terdapat antara bahasa pertama (B1) dan bahasa kedua (B2) atau bahasa asing (B3). Analisis Kontrastif (AK) dan Analisis Kesilapan (AS) adalah antara kajian awal yang melihat pengaruh B1 dalam pembelajaran B2/B3. Lado (1957) yang mempelopori AK menyatakan bahawa perbezaan yang terdapat antara B1 dan B2/B3 dapat digunakan untuk meramalkan masalah yang mungkin timbul dalam pembelajaran bahasa sasaran. Manakala Selinker (1992), salah seorang sarjana yang menjalankan kajian AS pula berpendapat bahawa kesilapan berlaku kerana terdapat gangguan/pengaruh B1 ke atas B2/B3. Gangguan ini disebabkan oleh perbezaan struktur yang terdapat antara bahasa-bahasa tersebut. Beliau melihat kesilapan sebagai sesuatu yang tidak dapat dielakkan kerana kesilapan dapat dianggap sebagai suatu alat yang digunakan oleh pelajar dalam proses pembelajaran mereka.

Kajian ini merupakan satu kajian yang berkaitan dengan bidang pemerolehan bahasa asing (B3). Kajian ini dijalankan ke atas dua bahasa, iaitu bahasa Melayu (BM) dan bahasa Perancis (BP). BM merupakan bahasa kebangsaan Malaysia dan BP pula adalah salah satu bahasa asing yang semakin berkembang di negara ini. Kajian ini akan memberi tumpuan kepada sistem bunyi kedua-dua bahasa tersebut kerana sistem bunyi menjadi struktur asas yang perlu dipelajari oleh seseorang apabila mempelajari B2 atau B3. Gass (2013) berpendapat bahawa pengetahuan mengenai sistem bunyi sesuatu bahasa adalah kompleks kerana seseorang perlu tahu apakah gabungan bunyi yang sesuai dan boleh hadir bersama dalam perkataan tertentu sesuatu bahasa. Kajian ini akan menerapkan pendekatan Analisis Kesilapan bagi melihat sejauh mana pelajar Melayu menguasai sistem bunyi bahasa Perancis dan apakah strategi yang digunakan oleh mereka apabila berhadapan dengan masalah yang berkaitan dengan sistem bunyi ini.

## OBJEKTIF KAJIAN

Boyer, Butzbach dan Pandanx (1990, hlm. 215) mengatakan bahawa analisis kesilapan mempunyai dua objektif utama iaitu untuk lebih memahami proses pembelajaran sesuatu bahasa asing dan juga untuk memperbaiki cara pengajaran bahasa tersebut. Kesilapan tidak boleh dianggap sebagai penanda kegagalan tetapi sebagai petunjuk tahap penguasaan sesuatu aspek bahasa oleh seseorang pelajar. Kesilapan yang dilakukan oleh pelajar dapat dijadikan sebagai alat untuk menaakul (*infer*) strategi yang digunakan oleh pelajar dalam proses pembelajaran mereka.

Kajian AS yang dijalankan ke atas sistem fonetik dan fonologi BM dan BP ini mempunyai objektif-objektif tertentu. Antara objektif kajian yang ingin dicapai adalah untuk:

- 1) menilai keupayaan pelajar Melayu mendiskriminasi dan mengujarkan bunyi vokal BP
- 2) mengenal pasti bunyi vokal BP yang menimbulkan masalah kepada pelajar Melayu
- 3) mengkaji apakah strategi yang digunakan oleh pelajar Melayu apabila berhadapan dengan masalah yang berkaitan dengan diskriminasi dan ujaran bunyi vokal BP

Berdasarkan objektif tersebut, kajian ini akan menjawab tiga persoalan, iaitu:

- 1) adakah pelajar Melayu berupaya mendiskriminasi dan mengujarkan bunyi vokal BP?
- 2) apakah bunyi vokal BP yang menimbulkan masalah kepada pelajar Melayu?
- 3) bagaimanakah cara pelajar Melayu mengatasi masalah diskriminasi bunyi dan pengeluaran bunyi vokal BP?

### SOROTAN KAJIAN

Kajian AS mula timbul pada akhir tahun 60an hasil daripada kritikan terhadap kelemahan kajian AK. Corder (1967), salah seorang ahli linguistik yang mempopularkan kajian AS telah membuat anjakan paradigma dalam kajian pemerolehan bahasa. Dalam kajian AK, tujuan kajian adalah untuk memperbaiki proses pengajaran bahasa sasaran, tetapi dalam AS, Corder mencadangkan supaya kajian harus ditekankan kepada proses pembelajaran. Corder (1974) juga berpendapat bahawa kesilapan yang dilakukan oleh pelajar apabila mempelajari sesuatu bahasa amat berguna kepada guru, penyelidik dan pelajar sendiri. Kesilapan dapat dijadikan sebagai alat untuk melihat bagaimana proses pembelajaran sesuatu bahasa asing dilakukan oleh pelajar. James (1998, hlm. 1) pula telah mendefinisikan AS sebagai “...*the process of determining the incidence, nature, causes and consequences of unsuccessful language.*”

AS sering dianggap hanya sebagai satu kaedah kajian yang merupakan versi lemah AK. Namun begitu, terdapat juga ahli linguistik terapan yang menganggap AS sebagai satu kaedah dan juga satu teori dalam kajian pemerolehan bahasa yang terhasil daripada kelemahan AK. Contohnya Haded (1998) dalam artikelnya mengatakan bahawa,

*“Arising from the failure of Contrastive Analysis to account for all the learners’ errors, Error Analysis has emerged both as a theory and method, placing itself as the natural successor par excellence.”* (1998, hlm. 56)

Menurut Corder (1967), proses pemerolehan B2/B3 adalah sama seperti proses pemerolehan B1 oleh kanak-kanak walaupun motivasi untuk mempelajari bahasa tersebut adalah berbeza. Sesuatu bahasa dapat dikuasai setelah berlaku proses percubaan. Kesilapan penggunaan struktur bahasa sasaran merupakan satu fenomena biasa dalam proses pemerolehan bahasa oleh seseorang pelajar. Corder (1967, hlm. 167) juga berpendapat bahawa kesilapan berguna kepada tiga golongan iaitu guru, penyelidik dan pelajar. Guru-guru dapat menentukan apa yang perlu diajar dengan melihat jenis kesilapan yang dilakukan oleh pelajar. Penyelidik pula dapat memanfaatkan kesilapan untuk mengetahui bagaimana proses pembelajaran berlaku. Manakala pelajar pula menjadikan kesilapan sebagai alat untuk menguji hipotesis mereka tentang bahasa sasaran. Kesilapan-kesilapan tersebut dianggap sebagai penanda bahawa proses pembelajaran bahasa sasaran sedang berlaku dan ia adalah sesuatu yang tidak dapat dielakkan. Matthey (2003, hlm. 17) menyatakan bahawa dalam proses pemerolehan B1 dan B2/B3, kanak-kanak atau pelajar meneroka sistem linguistik yang dipelajari dengan membuat hipotesis dan mencubanya ke atas sistem tersebut. Kesilapan yang berlaku merupakan bayangan kepada hipotesis tersebut dan menjadi petunjuk kepada strategi pembelajaran yang diguna pakai oleh mereka.

AS mengkaji kesilapan sebagai satu kaedah untuk memahami proses pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing. Setelah punca masalah dikenalpasti, maka kesilapan akan

dapat diperbaiki. Kekekapan kesilapan yang dilakukan dalam sesuatu aspek bahasa dapat memperlihatkan darjah kesulitan yang dihadapi oleh mereka. Sekiranya kekekapan kesilapan adalah tinggi maka aspek tersebut dikatakan menimbulkan masalah yang besar dalam proses pembelajaran bahasa sasaran dan perlu diberi perhatian dalam pengajarannya. Kesilapan dianggap sebagai bukti adanya perkembangan dalam proses pemerolehan bahasa seseorang individu. Kesilapan juga memberi gambaran tentang apakah strategi yang digunakan oleh pelajar untuk menyelesaikan masalah dalam pembelajaran mereka. Ini menunjukkan bahawa AS mempunyai dua peranan dalam kajian pemerolehan bahasa, iaitu sebagai satu alat yang menyediakan maklumat tentang proses pemerolehan B2/B3 dan juga sebagai kaedah untuk meningkatkan proses pengajaran dan pembelajaran bahasa tersebut.

Kajian lepas yang mengkaji masalah yang berkaitan dengan pemerolehan bahasa Perancis oleh pelajar Melayu banyak memberi tumpuan kepada kesilapan dalam penggunaan aspek-aspek tertentu seperti kesilapan penggunaan kata imbuhan, kata depan, kata kerja, kata hubung, kata gender dan kata sifat dalam tatabahasa bahasa Perancis (Choi, 1986; Roshidah, 1997; Lim, 2001; Teh, 2006; Azhar, 2006 & Hazlina, 2008). Choi (1986) melihat keupayaan pelajar Melayu membentuk perkataan dalam BP. Daripada dapatan kajian, beliau membahagikan kesilapan yang dilakukan oleh pelajar Melayu kepada dua jenis kesilapan yang dinamakannya sebagai kesilapan mutlak dan kesilapan relatif. Menurutnya, kesilapan mutlak adalah kesilapan menghasilkan bentuk yang tidak wujud dalam bahasa Perancis tetapi kesilapan relatif adalah kesilapan menghasilkan bentuk yang wujud dalam BP tetapi digunakan dalam konteks yang salah. Beliau menekankan bahawa sistem bahasa yang berbeza antara B1 dan BP menjadi punca masalah tersebut.

Kajian Lim (2001), Teh (2006) dan Azhar (2006) juga merumuskan bahawa perbezaan struktur kata depan yang terdapat antara BM dan BP menjadi punca kesilapan dilakukan oleh pelajar. Setakat ini, kajian yang berkaitan dengan sistem bunyi BP pernah dijalankan oleh Zainab (1982). Beliau membandingkan sistem bunyi BP dan BM dan membuat ramalan masalah yang mungkin dihadapi oleh pelajar Melayu. Beliau meramalkan bahawa pelajar Melayu akan mengalami masalah untuk mengujarkannya bunyi vokal dan konsonan BP yang tidak terdapat dalam BM. Beliau juga meramalkan bahawa pelajar Melayu akan berhadapan dengan masalah kelainan distribusi fonem BP dan masalah pemindahan kebiasaan sebutan bunyi BM apabila mengujarkannya bunyi BP.

Selain itu, kajian lepas yang melihat masalah dalam pemerolehan sistem bunyi bahasa asing oleh pelajar Melayu pula telah dijalankan oleh penyelidik seperti Schmitz (1991). Schmitz (1991) mengkaji kesilapan penguasaan sistem bunyi bahasa Jerman oleh pelajar Melayu. Dapatan kajian yang dilakukan ke atas 31 orang pelajar Melayu ini menunjukkan bahawa pelajar menghadapi kesulitan untuk mengujarkannya bunyi bahasa Jerman yang tidak terdapat dalam B1 mereka. Pelajar menggantikan sesetengah bunyi dalam bahasa Jerman dengan bunyi B1 yang paling hampir dengan bunyi tersebut. Sementara itu, terdapat juga kajian lepas yang melihat penguasaan sistem bunyi BP oleh pelajar bahasa lain, contohnya kajian oleh Aoki, Detey dan Kawaguchi (2012), Detey, Racine, Kawaguchi, Zay dan Buehler (2011) dan Racine, Detey, Kawaguchi dan Kondo (2010). Mereka mengkaji bagaimana pelajar Jepun menguasai sistem bunyi BP. Dapatan kajian mereka menunjukkan bahawa terdapat gangguan B1 dalam penyebutan bunyi BP oleh pelajar Jepun.

Kebanyakan kajian yang mengkaji penguasaan sistem bunyi bahasa asing oleh pelajar Melayu hanya melihatnya dari sudut pengeluaran bunyi sahaja tanpa mengaitkannya dengan keupayaan untuk menanggapi atau membuat persepsi terhadap bunyi tersebut. Cuq dan Gruca (2002, hlm. 155) berpendapat bahawa “tanggapan bunyi secara pendengaran (auditif) adalah penting untuk memahami makna dan kita hanya menanggapi apa yang didengar sebagaimana yang telah dipelajari”. Ini bermaksud sekiranya seseorang menanggapi bunyi secara salah, maka sebutan bunyi yang dikeluarkannya juga akan salah. Eckman (2004) juga berpendapat

sekiranya seseorang tidak dapat menanggapi bunyi bahasa sasaran dengan tepat, maka beliau juga dikatakan tidak akan berjaya mengujarkan bunyi bahasa tersebut dengan betul.

### BUNYI VOKAL BAHASA MELAYU DAN BAHASA PERANCIS

Menurut Yunus (1980), terdapat enam fonem vokal yang digunakan dalam sebutan BM standard dan tiga alofon yang digunakan oleh sesetengah penutur sebagai variasi kepada sebahagian daripada vokal-vokal asli tersebut. Vokal BM standard terdiri daripada vokal /i/, /e/, /a/, /ə/, /u/, /o/ sementara bunyi [ɛ], [ɔ] dan [ɜ] pula merupakan alofon kepada vokal /e/, /o/ dan /ə/. Namun begitu, dalam penggunaan BM hari ini, alofon [ɜ] tidak lagi hadir sebagai kelainan variasi bagi vokal /ə/ dalam sistem fonetik BM. Bunyi tersebut telah digantikan dengan bunyi [ə]. Oleh itu, jumlah vokal dalam BM moden adalah sebanyak enam fonem vokal standard dan dua alofon. Bunyi-bunyi vokal BM dapat dilihat di dalam Jadual 1 berikut.

JADUAL 1. Inventori Bunyi Vokal BM

Darjah keterbukaan mulut	Bentuk bibir	Daerah artikulasi		
		Depan lidah	Tengah lidah	Belakang lidah
Sempit	Bundar			u
	Tidak bundar	i		
Separuh sempit	Bundar			o
	Tidak bundar	e	ə	
Separuh luas	Bundar			
	Tidak bundar	ɛ		ɔ
Luas	Bundar			
	Tidak bundar		a	

BP pula mempunyai 16 bunyi vokal yang terdiri daripada 12 bunyi vokal oral dan 4 bunyi vokal nasal. Bunyi vokal oral dibezakan dengan bunyi vokal nasal berdasarkan cara udara dari paru-paru dilepaskan. Sekiranya udara hanya keluar melalui rongga mulut ketika bunyi vokal dihasilkan maka bunyi tersebut dikelaskan sebagai vokal oral. Sebaliknya, jika udara dari paru-paru dibenarkan keluar melalui rongga mulut dan rongga hidung secara serentak semasa menghasilkan sesuatu bunyi vokal, maka vokal yang terbentuk adalah vokal nasal. Vokal oral BP terdiri daripada vokal /i/, /e/, /ɛ/, /a/, /y/, /ø/, /œ/, /ə/, /u/, /o/, /ɔ/ dan /ɑ/. Vokal nasal pula terdiri daripada vokal /ẽ/, /œ̃/, /õ/ dan /ã/.

Menurut Abry dan Chalaron (1994, hlm. 21), sistem vokal BP standard sedang dalam proses perubahan daripada 16 bunyi vokal kepada 13 bunyi vokal. Mereka berpendapat bahawa vokal /ɑ/ telah mula digantikan oleh vokal /a/, vokal /ə/ pula diganti oleh sama ada dengan vokal /ø/ atau /œ/ dan vokal nasal /œ̃/ diganti oleh vokal /ẽ/. Walaupun bilangan vokal ini dikatakan telah mengalami pengurangan jumlahnya, namun ianya masih lagi diujarkan oleh sesetengah penutur asli BP. Oleh yang demikian, bagi tujuan kajian ini pengkaji akan menghuraikan kesemua 16 bunyi vokal yang terdapat dalam BP standard. Bunyi-bunyi vokal BP adalah seperti di dalam Jadual 2.

JADUAL 2. Inventori Bunyi Vokal BP

Darjah keterbukaan mulut	Kesengauan	Bentuk bibir	Daerah artikulasi		
			Depan lidah	Tengah lidah	Belakang lidah
Sempit	Oral	Tidak Bundar	i		
		Bundar	y		u
	Nasal	Tidak Bundar			
		Bundar			

Separuh sempit	Oral	Tidak Bundar	e	ə	
		Bundar	ø		o
Separuh luas	Oral	Tidak Bundar	ɛ		
		Bundar	œ		ɔ
	Nasal	Tidak Bundar	ɛ̃		
		Bundar	œ̃		ɔ̃
Luas	Oral	Tidak Bundar		a	ɑ
	Nasal	Tidak Bundar			
		Bundar			ɑ̃

### KAEDAH KAJIAN

AS yang dijalankan dalam kajian ini akan menerapkan kaedah analisis data seperti yang dicadangkan oleh Van Els et al. (1984). Mereka telah mencadangkan enam langkah untuk menjalankan AS, iaitu mengumpul data, mengenal pasti kesilapan, mengelaskan kesilapan, mengenal pasti sumber kesilapan, menganalisis kesilapan dan mencadangkan bagaimana cara untuk memperbaiki kesilapan. Kaedah analisis ini dipilih kerana langkah-langkah yang dicadangkan dirasakan lebih teratur dan sistematik dan dapat memberi dapatan yang lebih jelas. Namun demikian, penulis telah membuat sedikit pengubahsuaian kepada langkah yang dicadangkan tersebut. Analisis yang dijalankan akan hanya mengandungi lima langkah sahaja iaitu mengumpul data, mengenal pasti kesilapan, mengenal pasti sumber kesilapan, menganalisis kesilapan dan seterusnya cuba memberi cadangan langkah pemulihan. Ini disebabkan dalam penyediaan bahan ujian, pengkaji telah membuat pembahagian bunyi-bunyi mengikut kategori tertentu setelah mempertimbangkan masalah-masalah yang mungkin timbul. Oleh yang demikian, langkah mengelaskan kesilapan tidak akan dibuat kerana kesilapan telah dikelaskan pada peringkat penyediaan bahan ujian. Latihan-latihan yang disediakan adalah berbentuk terkawal, iaitu apa yang dinamakan sebagai “*controlled elicitation*” oleh James (1998, hlm. 21). Ujian-ujian terdiri daripada bentuk tertutup seperti menandakan bunyi yang didengar dan penyebutan perkataan. Kaedah ujian bentuk terkawal ini dapat membantu subjek kajian menghasilkan hanya bunyi yang diuji sahaja. Kaedah elisitasi kesilapan yang digunakan ini secara tidak langsung akan memudahkan proses analisis kesilapan dilakukan.

### SUBJEK KAJIAN

Seramai 32 orang pelajar Melayu dari salah sebuah IPTS di Selangor telah dipilih sebagai subjek kajian ini. Jadual 3 menunjukkan senarai subjek kajian. Mereka terdiri daripada 16 orang pelajar perempuan dan 16 orang pelajar lelaki. Subjek merupakan pelajar-pelajar diploma Semester 5 dari dua jurusan iaitu Jurusan “*Automated System and Maintenance Technology*” dan “*Computer and Networking Technology*”. Walaupun mereka daripada jurusan yang berbeza, namun mereka mengikuti kelas Bahasa Perancis pada tahap yang sama, menggunakan sukatan pelajaran yang sama dan juga diajar oleh guru yang sama. Ketika ujian untuk kajian ini dijalankan, pelajar telah didedahkan kepada BP sekurang-kurangnya sebanyak 120 jam kelas.

Pelajar ini dipilih berdasarkan persamaan bahasa ibunda, umur dan taraf kecekapan dalam BP. Mereka berumur di antara 19-24 tahun. Mereka datang dari seluruh Malaysia yang mana 11 orang berasal dari Selangor, 2 dari Wilayah Persekutuan (Kuala Lumpur), 3 dari Johor, 4 dari Negeri Sembilan, 2 dari Melaka, 3 dari Pulau Pinang, 2 dari Kelantan, 2 dari Terengganu dan 1 masing-masing dari Kedah, Perak dan Pahang. BM standard yang dituturkan di Malaysia lebih dekat dengan bahasa yang dituturkan di negeri Selangor,

Wilayah Persekutuan dan Johor. Ini bermakna 50% peratus subjek kajian berasal dari kawasan-kawasan yang menuturkan BM standard. Manakala BM yang dituturkan oleh penutur di negeri-negeri lain adalah lebih berupa dialek Melayu, contohnya, BM yang dituturkan di Kedah dan Pulau Pinang dikenali sebagai BM dialek utara. BM yang dituturkan di Melaka pula dikenali sebagai dialek Melaka, di Kelantan sebagai dialek Kelantan, di Terengganu sebagai dialek Terengganu dan di Pahang sebagai dialek Pahang. Sementara itu, di Negeri Sembilan kebanyakan penduduknya menuturkan dialek Minang.

Walaupun 50% subjek kajian berasal dari negeri-negeri yang menuturkan dialek Melayu, tetapi mereka telah belajar di IPTS tersebut sejak 2 tahun yang lepas. Ini bermakna, mereka telah terdedah kepada BM standard dan menggunakannya dalam pertuturan harian mereka. Semasa temubual dijalankan oleh pengkaji bersama subjek kajian, didapati bahawa pengaruh dialek dalam bahasa pertuturan mereka tidak begitu ketara. Kesemua subjek kajian tidak menghadapi masalah berkomunikasi dalam BM standard. Hasil soal selidik mendapati bahawa kebanyakan subjek mencapai keputusan yang baik dalam matapelajaran BM di peringkat peperiksaan Sijil Pelajaran Malaysia (SPM).

Semua subjek mempunyai tahap kecekapan BP pada peringkat yang sama, iaitu peringkat pertengahan ataupun peringkat A2 mengikut kerangka portfolio Eropah. Mereka telah mempelajari BP selama lima semester tetapi belum pernah menduduki peperiksaan Diploma Pengajian Bahasa Perancis (*DELFB*) yang dianjurkan oleh pihak *Alliance Française* dan Kedutaan Perancis di Malaysia. Kesemua mereka bertutur BM sebagai bahasa pertama dan bahasa ibunda. Mereka menggunakan BM apabila berkomunikasi bersama ahli keluarga, tetapi sebaliknya semasa bersama kawan-kawan dan pensyarah pula, kebanyakan pelajar sering menggunakan BM dan BI.

JADUAL 3. Subjek Kajian

Bil	Subjek	Jantina	Umur	Asal	Keputusan BM	Keputusan BI	DELFB
1.	ADMI	L	21	Selangor	B	D	Tidak
2.	AII	L	20	Johor	A	A	Tidak
3.	FEM	L	20	Johor	D	E	Tidak
4.	ASK	L	20	Johor	B	B-	Tidak
5.	MAM	L	20	Melaka	A	C	Tidak
6.	MFI	L	20	Melaka	B	C-	Tidak
7.	HJ	L	20	Selangor	A	B-	Tidak
8.	HFAM	L	20	Selangor	A	A	Tidak
9.	MHAMI	L	20	Selangor	B+	C-	Tidak
10.	HH	L	20	Pahang	B	D	Tidak
11.	MHI	L	21	Terengganu	A-	D+	Tidak
12.	AIZA	L	20	Negeri Sembilan	A	B	Tidak
13.	MNRY	L	20	Negeri Sembilan	A	C	Tidak
14.	MSMH	L	20	Negeri Sembilan	A-	C+	Tidak
15.	HM	L	20	Pulau Pinang	A	D	Tidak
16.	MAZ	L	20	Perak	A	C-	Tidak
17.	NHR	P	24	Kedah	A	D	Tidak
18.	NH	P	21	Selangor	B	C	Tidak
19.	HH@N	P	22	Terengganu	A	D	Tidak
20.	NMZ	P	20	Kelantan	A	B-	Tidak
21.	FAR	P	23	Kelantan	A	E	Tidak
22.	FAAA	P	20	Negeri Sembilan	A	D	Tidak
23.	NAS	P	20	Pualau Pinang	A+	B	Tidak
24.	SFAR	P	20	Pulau Pinang	A	B	Tidak
25.	NLMS	P	20	Kuala Lumpur	B	B	Tidak
26.	NN	P	20	Selangor	B	B	Tidak
27.	NZ	P	23	Kuala Lumpur	B	D	Tidak
28.	NHJ	P	20	Selangor	A	D	Tidak

29.	KHH	P	24	Selangor	A	D	Tidak
30.	HY	P	20	Selangor	A+	A	Tidak
31.	NMA	P	20	Selangor	B	B	Tidak
32.	SNSS	P	19	Selangor	A+	A	Tidak

#### KAEDAH PENGUMPULAN DATA

Pengumpulan data bermula dengan pengumpulan maklumat tentang subjek kajian. Subjek telah terlebih dahulu diminta menjawab soal selidik yang telah disediakan oleh penyelidik. Borang soal selidik mengandungi soalan berbentuk terbuka yang berkaitan dengan maklumat demografi subjek dan ibu bapa serta maklumat penggunaan bahasa bersama keluarga dan kawan-kawan (rujuk Lampiran 1). Borang soal selidik ini juga mengandungi soalan berkaitan dengan latar belakang bahasa yang mereka kuasai selain daripada bahasa ibunda, dan maklumat tentang tahap pendidikan mereka dan ibu bapa. Maklumat ini dirasakan penting diketahui kerana iadapat memberi input yang berguna untuk memahami mengapa sesuatu masalah timbul dalam pembelajaran bahasa sasaran. Ini adalah kerana penguasaan bahasa sasaran oleh seseorang individu juga boleh dipengaruhi oleh faktor-faktor lain selain daripada bahasa itu sendiri. Soal selidik digunakan sebagai sebahagian daripada kaedah pengumpulan data kerana menurut Brace (2008), soal selidik menjadi medium komunikasi antara penyelidik dan subjek bagi mendapatkan maklumat berkaitan dengan subjek secara tepat dan sistematik bagi membantu menjawab persoalan kajian.

Para pelajar yang menjadi subjek kajian ini kemudiannya diminta untuk menjalani ujian yang melibatkan pendengaran (rujuk Lampiran 2). Subjek kajian telah dibahagikan kepada empat kumpulan kecil untuk tujuan menjalani ujian tersebut. Kumpulan kecil ini dibentuk untuk membolehkan subjek mendengar dengan jelas rakaman yang diperdengarkan kepada mereka. Subjek diminta menandakan pada kertas ujian yang disediakan ketika pita rakaman dimainkan. Setelah selesai ujian pendengaran, setiap subjek diminta membuat ujian lisan (rujuk Lampiran 3). Penyelidik telah merakamkan sebutan mereka dengan menggunakan pita rakaman digital. Rakaman audio yang telah dibuat ini kemudiannya dipindahkan dan disimpan di dalam komputer.

#### MENGENALPASTI KESILAPAN

Setelah semua ujian selesai dijalankan, pengkaji telah menyemak kertas ujian tersebut bagi tujuan mengenalpasti kesilapan yang dilakukan. Jawapan bagi ujian diskriminasi bunyi yang ditandakan pada kertas soalan disemak dengan berpandukan skema jawapan (Lampiran 2) yang telah disediakan. Pada peringkat ini, kesilapan yang dilakukan perlu dibezakan antara kesilapan (*error*) dan kesalahan (*mistake*). Kesilapan biasanya berlaku kerana kurang menguasai aspek yang diuji tetapi kesalahan berlaku kerana sebab-sebab lain seperti keletihan, kecuai dan sebagainya. Memandangkan kaedah elisitasi (*elicitation*) kesilapan yang digunakan adalah berbentuk terkawal, maka sukar untuk membuat penentuan antara kesilapan dan kesalahan. Oleh yang demikian, semua jawapan salah dikelaskan sebagai kesilapan.

Bagi mengenalpasti kesilapan dalam ujian pengeluaran bunyi, penyelidik telah mendengar rakaman sebutan subjek dan menandakan pada kertas soalan sama ada bunyi yang dihasilkan tepat atau tidak. Selain itu, program perisian *Praat* juga digunakan untuk tujuan mengenalpasti kesilapan dalam ujian lisan bunyi vokal tersebut. Program *Praat* yang boleh dimuat turun dari internet ini dapat memperlihatkan kedudukan bunyi vokal yang dihasilkan sama ada ianya vokal depan, belakang, tengah, terbuka atau tertutup. Penyelidik menggunakan program ini bagi tujuan untuk memastikan dan mengesahkan bunyi yang sukar untuk ditentukan jenis dan kedudukannya. Contohnya, dalam BP terdapat 16 bunyi vokal



yang sebutannya agak hampir sama antara satu sama lain, contohnya seperti bunyi [ə], [ø] dan [œ]. Program Praat ini dapat membantu menunjukkan dengan jelas di mana kedudukan bunyi yang dihasilkan melalui graf bunyi vokal yang diplot.

#### PROGRAM PRAAT

Program Praat ini merupakan sebuah program perisian yang digunakan oleh ahli-ahli fonetik untuk menganalisis bunyi-bunyi bahasa. Program ini boleh dimuat turun dari internet di alamat laman web <http://www.praat.org> dan <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>. Program ini telah dicipta oleh Paul Boersma dan David Weenink (2009) dari *Institute of Phonetics Sciences*, Universiti Amsterdam. Melalui program ini, ahli fonetik boleh menganalisis bunyi-bunyi vokal dan konsonan, nada, intonasi, kepanjangan dan lain-lain yang berkaitan dengan bunyi-bunyi bahasa. Selain itu, program ini juga boleh digunakan untuk memanipulasi kenyaringan dan tempoh masa sesuatu bunyi. Dalam kajian yang dijalankan ini, pengkaji telah menggunakan program ini sebagai alat bantuan untuk tujuan mengukur kualiti bunyi vokal BP yang dihasilkan oleh subjek kajian. Bunyi vokal dapat ditentukan dengan tepat kedudukannya dengan mengukur frekuensi bunyi yang dikeluarkan dan seterusnya dengan bantuan program “*excel worksheet*”, frekuensi bunyi yang direkodkan itu dipindahkan ke dalam bentuk graf yang dapat menunjukkan posisi bunyi tersebut di dalam mulut.

#### MENGENALPASTI SUMBER KESILAPAN

Sesuatu kesilapan dilakukan oleh pelajar dalam proses pembelajaran sesuatu bahasa asing boleh berpunca daripada beberapa sumber. Kesilapan boleh berpunca sama ada daripada gangguan sistem bahasa pertama, sistem bahasa kedua ataupun bahasa sasaran. Selain itu, punca kesilapan juga boleh dikaitkan dengan sistem bahasa yang terletak antara bahasa pertama dan bahasa sasaran yang dinamakan *bahasa antara* atau “*interlanguage*” (Selinker, 1972). Apabila punca dan sumber kesilapan telah dikenal pasti, strategi yang digunakan oleh subjek untuk menyelesaikan masalah dalam pemerolehan sesuatu aspek bahasajugadapat dikenal pasti.

#### MENILAI KESILAPAN

Keputusan ujian-ujian yang telah dianalisis dapat dijadikan panduan untuk menilai sejauh mana kesilapan yang dilakukan oleh subjek kajian memberi kesan dalam pembelajaran bahasa sasaran. Peratus kekerapan kesilapan dapat dijadikan kayu ukur dalam membuat penilaian ini. Dalam kajian ini, bunyi-bunyi yang menunjukkan peratusan kekerapan paling tinggi digolongkan sebagai bunyi yang paling sukar untuk ditanggapi atau dihasilkan oleh subjek kajian. Sebaliknya, bunyi yang tidak menunjukkan sebarang kesilapan pula dianggap sebagai bunyi yang tidak menimbulkan masalah kepada subjek.

Kekerapan kesilapan dikira peratusannya dan disusun mengikut hierarki kekerapan. Jadual hierarki kekerapan kesilapan dapat memperlihatkan dengan jelas apakah bunyi-bunyi yang paling banyak menimbulkan kesulitan kepada subjek kajian dan daripada keputusan kajian juga kita dapat mencari punca kepada masalah-masalah tersebut. Kesilapan-kesilapan ini dapat dijadikan panduan dalam menyusun bahan pengajaran. Kesilapan yang dianggap memberi kesan yang besar dalam proses pembelajaran akan diberi perhatian yang lebih berbanding dengan yang lain. Perkara-perkara lain yang mempengaruhi kesilapan juga perlu diberi perhatian seperti contoh perbezaan antara sistem bahasa pertama, sistem bahasa sasaran dan lain-lain.

## INSTRUMEN KAJIAN

Dua jenis ujian yang melibatkan ujian pendengaran dan lisan telah disediakan. Ujian-ujian ini disediakan dengan tujuan untuk melihat sejauh mana perbezaan yang wujud antara sistem fonetik dan fonologi BM dan BP akan menimbulkan kesulitan kepada pelajar Melayu. Ujian pendengaran dibuat untuk melihat keupayaan para pelajar mendiskriminasi bunyi vokal BP. Manakala ujian lisan pula dijalankan dengan tujuan untuk melihat sejauh mana pelajar dapat mengujarkan bunyi vokal BP dan apakah bunyi vokal yang paling sukar untuk dihasilkan. Selain itu, ujian-ujian yang disediakan ini juga dapat memperlihatkan apakah strategi pembelajaran yang digunakan oleh pelajar Melayu apabila berhadapan dengan masalah sebutan bunyi vokal BP.

### UJIAN PENDENGARAN

Dalam ujian pendengaran, para subjek diminta mendengar pita rakaman selama lebih kurang 10 minit dan menandakan pada kertas latihan yang disediakan. Ujian ini dijalankan dengan tujuan untuk melihat kemampuan para pelajar mendiskriminasi bunyi vokal BP. Pelajar diminta mendengar rakaman pasangan perkataan seperti “mille” [mil] (ribu) – “moule” [mul] (siput) (rujuk Lampiran 2) dan menandakan bunyi vokal yang didengar sama ada kedua-dua bunyi tersebut sama atau tidak. Perkataan-perkataan tersebut dibacakan oleh penutur natif BP yang berasal dari Belgium. Beliau merupakan pensyarah Bahasa Perancis yang telah tinggal di Malaysia lebih dari 10 tahun. Perkataan yang dipilih merupakan perkataan yang telah dipelajari oleh pelajar dan mengandungi semua bunyi vokal yang terdapat dalam BP. Terdapat 26 pasang perkataan yang mana separuh daripadanya merupakan pasangan perkataan yang mengandungi bunyi vokal yang sama dan separuh lagi merupakan pasangan perkataan yang mempunyai bunyi vokal yang berbeza. Kekekapan kehadiran setiap bunyi vokal adalah sama banyak, yakni sebanyak tiga kali.

### UJIAN LISAN

Ujian lisan dijalankan dengan tujuan untuk melihat sama ada subjek kajian, iaitu pelajar Melayu menghadapi sebarang masalah dalam pengeluaran bunyi vokal BP. Ujian lisan ini merupakan urutan daripada ujian pendengaran. Ujian ini masih bertujuan untuk menguji subjek berkaitan dengan bunyi vokal BP. Tujuan ujian pendengaran adalah untuk menguji sama ada subjek dapat mengenalpasti perbezaan bunyi yang terdapat dalam pasangan minimal yang dipilih. Sebaliknya, ujian lisan adalah bertujuan untuk melihat keupayaan pelajar mengeluarkan bunyi vokal tersebut. Ini juga bertujuan untuk melihat adakah bunyi yang ditanggapi oleh para subjek akan dapat dihasilkan oleh mereka atau tidak. Dalam ujian ini, perkataan yang mengandungi bunyi vokal BP tersebut diberi dalam bentuk ayat. Setiap bunyi vokal BP tersebut diberi dalam tiga perkataan berbeza yang terdiri daripada perkataan yang mengandungi satu suku kata sahaja. Oleh yang demikian, jumlah keseluruhan perkataan yang diujar oleh subjek kajian, bagi 16 bunyi vokal BP adalah 48 perkataan (rujuk Lampiran 3). Setiap subjek kajian mengambil masa antara 10 hingga 15 minit untuk membaca ayat-ayat yang mengandungi kesemua bunyi vokal yang diuji. Rakaman sebutan perkataan tersebut dibuat dengan menggunakan pita rakaman digital dan dibuat di dalam bilik yang kedap bunyi.

### KEPUTUSAN UJIAN

Merujuk kepada Jadual 4 dan 5 berikut, didapati bahawa kesilapan paling tinggi yang dilakukan oleh subjek ialah kesilapan untuk mengenalpasti perbezaan bunyi antara bunyi [ɛ] dan [e] dalam perkataan [ʃɑ̃tɛ] dan [ʃɑ̃te]. 65.6% daripada pelajar menandakan bahawa kedua-

dua perkataan tersebut mengandungi bunyi vokal yang sama. Kesilapan untuk membezakan bunyi vokal [ɛ] dan [e] mungkin kerana dalam BM, kedua-dua bunyi tersebut merupakan alofon kepada satu fonem /e/ yang sama, yakni kehadiran kedua-duanya tidak membezakan makna perkataan. Sebaliknya kehadiran bunyi-bunyi tersebut dalam BP merupakan dua fonem yang berbeza dan membezakan makna perkataan.

Keputusan ujian ini memperlihatkan bahawa jumlah keseluruhan kesilapan yang dilakukan adalah sebanyak 50 kesilapan daripada 832 jawapan yang mungkin betul. Ini bermakna secara purata, hanya 6% sahaja kesilapan dilakukan oleh subjek dalam mendiskriminasi bunyi-bunyi vokal BP. Ini menunjukkan bahawa pelajar Melayu tidak menghadapi masalah yang besar untuk membezakan bunyi-bunyi vokal yang didengar walaupun bunyi tersebut tidak terdapat dalam bahasa ibunda mereka. Secara keseluruhannya, ujian diskriminasi bunyi vokal ini tidak menimbulkan banyak masalah kepada subjek kajian kerana peratusan kesilapan adalah rendah.

JADUAL 4. Keputusan Ujian Diskriminasi Bunyi Vokal BP.

Bil	Perkataan	Vokal	Kesilapan	Peratus (%)
1.	boule - bulle	u y	1	3.1
2.	fumée - fumée	y y	0	0
3.	mille - moule	i u	1	3.1
4.	dit - du	i y	0	0
5.	chantait - chanté	ɛ e	21	65.6
6.	pelle - pelle	ɛɛ	1	3.1
7.	ce - ces	ə e	2	6.25
8.	repars - repars	əə	2	6.25
9.	sel - sale	ɛ a	1	3.1
10.	journée - journée	e e	4	12.5
11.	passer - passer	ɑɑ	3	9.4
12.	homme - homme	ɔɔ	2	6.25
13.	part - port	a ɔ	0	0
14.	paume - pomme	o ɔ	0	0
15.	cadeau - cadeau	o o	0	0
16.	soeur - sort	œɔ	0	0
17.	heure - heure	œœ	1	3.1
18.	feu - faux	ø o	0	0
19.	veux - veux	øø	0	0
20.	grain - graine	ɛ̃ɛ	3	9.4
21.	cousin - cousin	ɛ̃ɛ̃	1	3.1
22.	manche - manche	ɑ̃ɑ̃	1	3.1
23.	chacun - chacune	œ̃ y	3	9.4
24.	blanc - blond	ɑ̃ɔ̃	1	3.1
25.	commun - commun	œ̃œ̃	1	3.1
26.	marron - marron	ɔ̃ɔ̃	1	3.1

JADUAL 5. Hierarki Kekerapan Kesilapan Mendiskriminasi Bunyi Vokal BP

Bil	Vokal	Kesilapan	Peratus (%)
1.	ɛ e	21	65.6
2.	e e	4	12.5
3.	ɑɑ	3	9.4
4.	ɛ̃ɛ	3	9.4
5.	ɔ̃ y	3	9.4
6.	ə e	2	6.25
7.	əə	2	6.25
8.	ɔɔ	2	6.25

9.	u	y	1	3.1
10.	i	u	1	3.1
11.	εε		1	3.1
12.	ε	a	1	3.1
13.	œœ		1	3.1
14.	ëë		1	3.1
15.	ũũ		1	3.1
16.	ũõ		1	3.1
17.	œë	œë	1	3.1
18.	õõ		1	3.1
19.	y	y	0	0
20.	i	y	0	0
21.	a	ɔ	0	0
22.	o	ɔ	0	0
23.	o	o	0	0
24.	œɔ		0	0
25.	ø	o	0	0
26.	øø		0	0

Keputusan ujian lisan pula menunjukkan bahawa subjek menghadapi masalah yang agak ketara dalam pengeluaran bunyi vokal BP kerana purata peratus kesilapan yang ditunjukkan dalam Jadual 6 ialah 39%. Daripada 1536 (32 subjek menyebut 48 perkataan) ujaran bunyi vokal yang mungkin betul, sebanyak 600 daripadanya merupakan sebutan yang salah. Bunyi-bunyi vokal yang hanya terdapat dalam sistem fonetik dan fonologi BP iaitu bunyi [y], [ø], [œ], [œë],[ë] dan [ũ] merupakan antara bunyi-bunyi vokal yang menunjukkan kekerapan kesilapan yang tinggi. Kekerapan kesilapan yang dilakukan adalah di antara 42 % hingga 82 %.

Memandangkan jumlah bunyi vokal dalam BM adalah lebih kecil berbanding dengan jumlah bunyi vokal BP, maka subjek memindahkan cara sebutan bunyi vokal BM apabila mengujarkan bunyi BP. Bunyi vokal yang dihasilkan bagi menggantikan bunyi vokal BP terdiri daripada bunyi vokal yang hampir sama kedudukan lidah dan cara sebutannya. Contohnya, bunyi vokal [œ] yang merupakan bunyi vokal depan bundar separuh sempit diganti oleh bunyi vokal tengah [ə] atau vokal belakang bundar [u] dan [o] seperti dalam perkataan *fleur*, *boeuf* dan *meuble* (rujuk Lampiran 4).

Kekerapan kesilapan yang paling tinggi ditunjukkan dalam pengeluaran bunyi vokal [œ]. Daripada jumlah keseluruhan, sebanyak 79 kali atau 82.3% kesilapan (Jadual 6) dilakukan oleh subjek ketika menghasilkan bunyi tersebut. Kebanyakan subjek menggantikan bunyi vokal ini dengan sama ada bunyi vokal tengah neutral [ə] atau vokal belakang [u] atau [o]. Selain daripada bunyi vokal oral [œ], vokal nasal [œë] juga menimbulkan masalah kepada subjek kajian. Kedua-dua bunyi vokal tersebut tidak hadir dalam sistem bunyi BM. Oleh yang demikian, keputusan ujian menunjukkan bahawa subjek menghadapi kesukaran untuk menanggapi bunyi (*perceive*) dan mengujarkannya.

Bunyi vokal nasal [œë] ini sering digantikan oleh bunyi vokal oral [u], [a] dan [aŋ] (Lampiran 4). Subjek sebenarnya menyedari bahawa terdapat ciri nasal pada bunyi vokal tersebut. Oleh itu, bagi menghasilkan ciri nasal tersebut, mereka telah menambahkan bunyi konsonan nasal seperti [n] dan [ŋ] selepas bunyi vokal. Ini dapat dilihat dalam variasi bunyi yang dihasilkan apabila mengujarkan perkataan yang mengandungi vokal nasal BP seperti vokal nasal [œë], [ũ], [õ] dan [ë] (rujuk Lampiran 4).

Dalam analisis yang dijalankan ini, sebutan bunyi vokal belakang [a] dan vokal depan [ɑ] tidak dibezakan. Sekiranya terdapat subjek yang menyebut perkataan yang mengandungi bunyi vokal [ɑ] dengan bunyi vokal [a], sebutan itu tidak dikira sebagai kesilapan.

Pertimbangan ini dibuat kerana dalam sistem fonetik BP moden, bunyi [ɑ] secara beransur-ansur telah digantikan dengan bunyi [a] (Abry & Chalaron, 1994). Perbezaan sebutan antara kedua-dua vokal tersebut juga amat sukar untuk ditentukan. Memandangkan makna perkataan masih boleh difahami jika sekiranya perkataan yang mengandungi bunyi [ɑ] dihasilkan sebagaibunyi [a], maka bunyi tersebut tidak dikira sebagai kesilapan. Oleh yang demikian, bagi perkataan yang mengandungi bunyi [ɑ], kesilapan hanya dikira apabila bunyi yang dihasilkan adalah selain daripada bunyi [a] atau [ɑ] (Lampiran 4).

JADUAL 6. Keputusan Ujian Pengeluaran Bunyi-bunyi Vokal BP

Bil	Vokal	Jumlah Kesilapan (96)	Purata Kesilapan	Peratus (%)
1	i	0	0	0
2	e	41	13.7	42.7
3	ε	9	3	9.4
4	a	14	4.7	14.6
5	y	75	25	78.1
6	ø	73	24.3	76
7	œ	79	26.3	82.3
8	ə	14	4.7	14.6
9	u	22	7.3	22.9
10	o	54	18	56.3
11	ɔ	11	3.7	11.4
12	ɑ	17	5.7	17.7
13	ɛ̃	55	18.3	57.3
14	œ̃	79	26.3	82.3
15	ḡ	16	5.3	16.7
16	ḏ	41	13.7	42.7

JADUAL 7. Hierarki Kekkerapan Kesilapan Pengeluaran Bunyi Vokal BP

Bil	Vokal	Jumlah Kesilapan (96)	Peratus (%)
1	œ	79	82.3
2	œ̃	79	82.3
3	y	75	78.1
4	ø	73	76
5	ɛ̃	55	57.3
6	o	54	56.3
7	e	41	42.7
8	ḏ	41	42.7
9	u	22	22.9
10	ɑ	17	17.7
11	ḡ	16	16.7
12	a	14	14.6
13	ɔ	14	14.6
14	ɔ	11	11.4
15	ε	9	9.4
16	i	0	0

Daripada Jadual 6 dan 7 di atas, dapat dilihat bahawa selain daripada bunyi vokal yang tidak terdapat dalam BM, subjek juga menghadapi masalah untuk menghasilkan bunyi vokal yang juga hadir dalam sistem bunyi BM. Keadaan ini berlaku bukan disebabkan subjek tidak berupaya mengeluarkan bunyi-bunyi vokal tersebut tetapi disebabkan oleh sistem ejaan BP. Pelbagai bentuk ejaan digunakan bagi mewakili sesuatu bunyi vokal dalam BP. Subjek cuba mengujarkan sesuatu perkataan mengikut ejaannya. Ini menjelaskan mengapa kekerapan

kesilapan yang ditunjukkan oleh keputusan ujian ini agak tinggi. Daripada Jadual 6, dapat dilihat bahawa subjek kajian tidak menghadapi masalah dalam pengeluaran bunyi vokal [i]. Hal ini berlaku kerana adanya huruf *i* digunakan untuk mewakili bunyi vokal [i] dalam BP. Oleh yang demikian, subjek mengujarkan bunyi tersebut mengikut ejaannya seperti mana dalam BM.

## PERBINCANGAN

Dapatan kajian yang diperolehi daripada kedua-dua bentuk ujian yang dijalankan telah menjawab persoalan kajian ini. Ujian-ujian yang dijalankan telah memperlihatkan keupayaan subjek kajian mendiskriminasi dan mengujarkan bunyi-bunyi vokal BP. Ujian diskriminasi bunyi vokal BP menunjukkan bahawa subjek kajian tidak menghadapi masalah untuk mendiskriminasi bunyi vokal BP walaupun kebanyakan bunyi tersebut tidak hadir dalam sistem fonetik dan fonologi BM. Subjek berupaya mengenalpasti perbezaan pasangan bunyi vokal yang diperdengarkan. Subjek hanya menghadapi kesulitan besar untuk mendiskriminasi bunyi vokal depan sempit [e] dan vokal depan separuh luas [ɛ]. Mereka menghadapi kesukaran untuk membezakan kedua-dua bunyi tersebut disebabkan dalam BM, kedua-dua bunyi tersebut merupakan variasi bunyi atau alofon bagi fonem yang sama iaitu /e/.

Sementara itu, subjek kajian tidak menghadapi kesukaran untuk mendiskriminasi bunyi-bunyi vokal yang tidak terdapat dalam BM seperti [y], [ø], [œ], [ɔ], [ẽ], [œ̃], [õ], [ã]. Dapatan daripada ujian diskriminasi bunyi ini menunjukkan bahawa hipotesis yang dibuat dalam AS yang mengatakan bahawa bunyi yang tidak terdapat dalam B1 akan menimbulkan kesukaran kepada pelajar adalah kurang tepat. Hal sebaliknya berlaku di mana bunyi yang turut hadir dalam B1 menjadi gangguan kepada pelajar untuk membezakan bunyi yang didengar.

Manakala dapatan daripada ujian pengeluaran bunyi vokal pula menunjukkan bahawa subjek kajian menghadapi kesukaran untuk mengujarkan sesetengah bunyi vokal BP. Kekurangan kesilapan pengeluaran bunyi vokal yang tidak terdapat dalam sistem bunyi BM menunjukkan peratus kesilapan yang tinggi. Bunyi-bunyi tersebut adalah vokal depan bundar seperti [œ], [ø], [y] dan bunyi vokal nasal [œ̃], [ẽ̃], [õ̃], [ã̃].

Analisis yang dijalankan telah memberi gambaran tentang strategi yang telah digunakan oleh subjek apabila berhadapan dengan masalah yang berkaitan dengan bunyi-bunyi vokal BP. Antara strategi yang digunakan untuk memudahkan pengeluaran bunyi vokal BP oleh subjek kajian adalah; (1) strategi penghampiran ciri atau fitur bunyi, dan (2) strategi pemindahan (*transfer*). Dalam strategi penghampiran ciri bunyi, subjek mengujarkan bunyi bahasa sasaran dengan bunyi yang mempunyai persamaan fitur dengan bunyi B1. Subjek menggunakan strategi pemindahan pula apabila sesuatu unsur bunyi B1 dipindahkan terus ke bahasa sasaran.

Melalui strategi penghampiran ciri atau fitur bunyi ini, subjek mengujarkan bunyi vokal BP yang tidak terdapat dalam sistem bunyi BM dengan bunyi yang mempunyai fitur yang hampir sama dengan bunyi vokal BM. Strategi ini dapat dilihat dalam sebutan bunyi vokal depan sempit bundar [y] yang mempunyai fitur {+depan, +sempit, +bundar}, diujarkan sama ada sebagai vokal [i] yang mempunyai fitur {+depan, +sempit, -bundar} atau vokal [u] yang mempunyai fitur {-depan, +sempit, +bundar}. Pelajar menyebut sama ada bunyi [i] atau [u] bagi menggantikan bunyi [y] kerana kedua-dua bunyi tersebut terdapat dalam BM dan kedua-duanya mempunyai ciri persamaan dengan bunyi [y], iaitu sama ada pada fitur +depan, +sempit atau +sempit, +bundar. Apabila subjek mengujarkan bunyi [y] sebagai [i], ini bermakna beliau menyamakan fitur +sempit dan +depan pada bunyi [y] dengan [i]. Sebaliknya sekiranya subjek mengujarkan bunyi [y] sebagai [u], bermakna beliau menyamakan fitur +sempit dan +bundar pada bunyi [y] dengan fitur +sempit dan +bundar yang terdapat pada bunyi [u].

Manakala bagi vokal depan separuh sempit bundar [ø] yang mempunyai fitur {+depan, +separuh sempit, +bundar} dan vokal depan separuh luas bundar [œ] yang mempunyai fitur {+depan, +separuh luas, +bundar} pula diujar sama ada sebagai bunyi vokal tengah [ə] yang mempunyai fitur {-depan, +separuh sempit, -bundar} atau vokal belakang separuh sempit bundar [o] yang mempunyai fitur {-depan, +separuh sempit, +bundar}. Kedua-dua bunyi vokal tersebut mempunyai persamaan ciri atau fitur dengan [ø] sama ada pada fitur +separuh sempit atau +bundar. Ini menunjukkan bahawa pelajar mengujarkan bunyi vokal BP yang tidak terdapat di dalam BM dengan sebutan bunyi yang mempunyai fitur yang hampir sama dengan fitur bunyi vokal BP. Hal ini mungkin kerana pelajar mengalami kesukaran untuk menanggapi fitur bunyi yang didengar seperti yang dikatakan oleh Cuq dan Gruca (2002), dan Eckman (2004) bahawa seseorang tidak berupaya mengujarkan sesuatu bunyi disebabkan tidak berjaya menanggapi bunyi yang didengar tersebut. Kemungkinan fitur bunyi yang ditanggapi/didengar oleh subjek adalah fitur yang terdapat dalam sistem bunyi B1 mereka.

Selain itu, pelajar juga menggunakan strategi pemindahan (*transfer*) cara sebutan bunyi BM ke dalam BP. Bunyi-bunyi vokal BP boleh diwakili oleh pelbagai bentuk ejaan, contohnya bunyi [ɛ̃] boleh dieja sebagai “in”, “im”, “yn”, “ym”, “ain”, “aim”, “ein” atau pun “eim”. Kepelbagaian bentuk ejaan ini menyukarkan pelajar Melayu untuk menyebut perkataan yang mengandungi bunyi-bunyi tersebut. Oleh yang demikian, subjek kajian memindahkan sistem ejaan bunyi vokal BM apabila menyebut perkataan BP. Keputusan ujian pengeluaran bunyi vokal menunjukkan subjek kajian menyebut perkataan-perkataan BP mengikut cara sebutan perkataan BM, yakni disebut mengikut ejaannya. Contoh dapat dilihat dalam penyebutan perkataan *une* [yn] yang disebut sebagai [\*une], *homme* [ɔm] disebut sebagai [\*hom] dan *les* [le] disebut sebagai [\*les]. Pemindahan sistem ejaan ini lebih ketara dalam penyebutan bunyi-bunyi vokal nasal BP seperti [ɛ̃], [œ̃], [ɔ̃] dan [ɑ̃].

Ejaan perkataan bunyi vokal nasal BP kebanyakannya dieja dengan huruf “m”, “n” dan “ng”. Memandangkan semua huruf dalam perkataan BM dibunyikan, maka subjek memindahkan carasebutan tersebut apabila menyebut bunyi vokal nasal BP, contohnya perkataan *brun* [brœ̃] disebut sebagai [\*brun], *dans* [dɑ̃] disebut sebagai [\*dans] dan *quand* [kɑ̃] disebut sebagai [\*kuan]. Kesilapan ini dinamakan oleh Ellis (1997) sebagai kesilapan “*interlingual*” yang bermaksud kesilapan berpunca dari sistem B1. Gass (2013) berpendapat bahawa pengetahuan tentang gabungan bunyi yang sesuai dalam membentuk sebutan sesuatu perkataan adalah penting. Disebabkan tidak mengetahui gabungan bunyi yang sesuai dalam pembentukan perkataan BP, pelajar membuat kesilapan dalam menyebut bunyi BP.

Dapatan ini menyokong hipotesis yang dibuat dalam AK dan AS bahawa bentuk atau struktur yang terdapat dalam B1 mempengaruhi pemerolehan bahasa sasaran. Dapatan daripada ujian pengeluaran bunyi vokal ini selari dengan dapatan Schmitz (1991), Aoki, Detey dan Kawaguchi (2012), Detey et al. (2011), dan Racine et al. (2010). Bentuk yang sama atau hampir sama dalam B1 dipilih oleh pelajar apabila mereka berhadapan dengan struktur yang tidak terdapat dalam B1. Strategi pemindahan yang digunakan oleh pelajar juga menunjukkan bahawa B1 menjadi sumber rujukan apabila sesuatu bentuk atau struktur bahasa sasaran tersebut tidak terdapat dalam B1.

Selain daripada mengalami kesulitan untuk mengujarkan bunyi vokal yang berbeza dengan BM, keputusan ujian yang dijalankan juga memperlihatkan bahawa subjek melakukan kesilapan mengujarkan bunyi vokal BP yang juga terdapat dalam BM. Seperti yang telah dibincangkan, kesulitan berpunca daripada sistem ejaan yang digunakan bagi mewakili bunyi vokal BP berbeza dengan sistem ejaan BM. Ini menunjukkan bahawa perbezaan aspek-aspek selain daripada sistem fonetik dan fonologi antara bahasa-bahasa yang dibandingkan juga boleh menimbulkan kesulitan dalam pembelajaran sesuatu bahasa asing.

## KESIMPULAN

Dapatan daripada AS yang telah dijalankan ke atas 32 orang ini telah memperlihatkan sejauh mana keupayaan pelajar Melayu mendiskriminasi dan mengujarkannya bunyi-bunyi vokal BP. Dapatan juga memperlihatkan apakah bunyi-bunyi vokal yang menimbulkan kesulitan kepada pelajar Melayu. Selain daripada itu, dapatan analisis ini bukan sahaja dapat memperlihatkan jenis masalah yang dihadapi oleh pelajar Melayu tetapi juga strategi yang digunakan untuk menyelesaikan masalah tersebut.

Secara amnya, dapat disimpulkan bahawa perbezaan yang terdapat antara B1, B2 dan B3 dikatakan menjadi salah satu punca gangguan dan menimbulkan masalah kepada pelajar apabila mempelajari bahasa tersebut. Namun begitu, dapatan juga menunjukkan bahawa bukan semua kesilapan yang dilakukan oleh pelajar berpunca daripada perbezaan-perbezaan tersebut. Kesulitan dalam penguasaan bahasa sasaran juga boleh berpunca daripada faktor-faktor lain seperti sistem ejaan bahasa sasaran.

Kajian ini dapat memberi faedah kepada semua pihak yang terlibat yang terlibat secara langsung dengan pengajaran dan pembelajaran BP. Corder (1974, hlm. 25) berpendapat bahawa kesilapan dapat memberi gambaran kepada guru tentang tahap penguasaan pelajar dan apa yang perlu dilakukan oleh guru bagi mencapai matlamat pengajaran bahasa tersebut. Menurutnya lagi, kesilapan yang dilakukan juga boleh digunakan oleh penyelidik sebagai bukti tentang bagaimana sesuatu bahasa dipelajari atau diperolehi dan apakah strategi atau kaedah yang digunakan oleh pelajar ketika mempelajari bahasa tersebut.

## RUJUKAN

- Abry, D. & Chalaron, M.-Laure. (1994). *Phonétique, 350 Exercices*. Paris: Hachette.
- Aoki, D., Detey, S., & Kawaguchi, Y. (2012). Analyse Acoustique des Voyelles [y] et [u] D'apprenants Japonophones du Français: Peu D'effet du Dialecte en L1?. *Flambeau*. 38, 91-109.
- Asmah Hj. Omar. (1993). *Nahu Melayu Mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azhar Harun. (2006). *Penggunaan Preposisi Bahasa Perancis di Kalangan Pelajar Sekolah: Satu Kajian Analisis Kesilapan*. (Disertasi Sarjana Pengajian Bahasa Moden). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Brace, Ian. (2008). 2<sup>nd</sup> ed., *Questionnaire Design: How to Plan, Structure and Write Survey Material for Effective Market Research (Market Research in Practice)*. London & Philadelphia: Kogan Page Publishers.
- Boersma, P. & Weenink, D. (2009). *Praat : Doing Phonetics By Computer* [Software], <http://www.Praat.Org/>, Version 5.1 (31 Jan 2009).
- Choi Kim Yok (1986). *Essai de recherche en analyse contrastif et en analyse d'erreur : Les systèmes morphologique du Français et du Malais*. (Tesis PhD). Paris : Universiti Sorbonne Nouvelle.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learners' errors. *International Review of Applied Linguistics*. 5, 160-170
- Corder, S. P. (1974). Error Analysis. Dalam. Allen J. P. B. and Pit Corder (1974, editors). *Techniques in Applied Linguistics (The Edinburgh Course in Applied Linguistics)*. London: Oxford University Press.
- Cuq, J.-Pierre & Gruca, I. (2002). *Cours De Didactique Du Français Langue Étrangère Et Seconde*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- Detey, S., Racine, I., Kawaguchi, Y., Zay, F. & Buehler, N. (2010). *Evaluation des Voyelles Nasales en Français L2 en Production : De La Nécessité D'un Corpus Multitâches*. Actes De CMLF, ILF, Paris, 1289-1301.



- Eckman, F. R. (2004). Research on Phonology. *Studies in Second Language Acquisition*. 26(4), 513-519.
- Ellis, R. (1997). *Second Language Acquisition*. Oxford, Oxford University Press
- Finegan, E. (2014). *Language: Its Structure and Use*. Cengage Learning.
- Gass, S. M. (2013). *Second Language Acquisition: An Introductory Course*. Routledge.
- Haded, M.S. (1998). The Merits of Exploiting Error Analysis in Foreign Language Teaching and Learning. *RELC*. 29(1), 55-65.
- Hazlina Abdul Halim (2013). Analisis Kesilapan dan Strategi Pembelajaran Gender Gramatikal Bahasa Perancis. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 13(1), 169-184.
- Hazlina Abdul Halim (2008). *Pemerolehan Gender Gramatikal Bahasa Perancis di Kalangan Pelajar-Pelajar Bahasa Asing*. (Disertasi Sarjana Pengajian Bahasa Moden). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- James, C. (1998). *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*, London: Longman.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Michigan: An Arbor the University of Michigan Press.
- Lim, Sep Neo (2001). *An Error Analysis of the Use of the Past Tense in French by Malay Students*. (Disertasi Sarjana Pengajian Bahasa Moden). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Matthey, M. (2003). *Apprentissage D'une Langue Et Interaction Verbale*. Bern: Peter Lang.
- Racine, I., Detey, S., Kawaguchi, Y., & Kondo, M. (2011). Perception des voyelles/yo/dans IPFC: comparaison entre productions natives, hispanophones et japonophones. *Journées IPFC 2011 "des voyelles nasales à la prosodie" et PFC-EF" de la correction phonétique à l'intercompréhension"*.
- Roshidah Hassan. (1997). *Analisis Kontrastif Sistem Kata Ganti Nama BM dan BP*. (Disertasi Sarjana Pengajian Bahasa Moden). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Schmitz, M.J. (1991). *Bahasa Malaysia and German: Problems of Source Language Interference with Malay Learners of German*. (Tesis PhD). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL*. 5(3), 219-231.
- Selinker, L. (1992). *Rediscovering Interlanguage*. London/NY: Longman.
- Shahidi A.H, Rahim Aman & Ab. Samad Kechot. (2012). Production and Perception of English Word Final Stops by Malay Speakers. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 12(4), 1109-1124.
- Teh Hui Yen. (2006). *The Learning of French Articles by Malay Secondary Students: An Error Analysis*. (Disertasi Sarjana Pengajian Bahasa Moden). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Van Els, Theo, Bongaerts, Theo, Extra, Guus, Van Os, Charles & Janssen-van Dieten, Anne-Mieke. (1984). *Applied Linguistics and the Learning and Teaching of Foreign Languages*. London: Edward Arnold.
- Yunus Maris. (1980). *The Malay Sound Systems*. Petaling Jaya: Fajar Bakti.
- Zainab Abdul Majid (1982). *Analisis Kontrastif Sistem Fonologi BM dan BP*. (Tesis MA) Kuala Lumpur: Universiti Malaya

## LAMPIRAN 1

### Borang Soal Selidik

Kursus: \_\_\_\_\_

Nama: \_\_\_\_\_

Jantina : \_\_\_\_\_

Umur : \_\_\_\_\_.

Asal : \_\_\_\_\_

Keturunan ibu : \_\_\_\_\_

Keturunan bapa : \_\_\_\_\_

Tahap pendidikan ibu : \_\_\_\_\_

Tahap pendidikan bapa : \_\_\_\_\_

### Bahasa Pertuturan :

bersama keluarga : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

bersama kawan-kawan: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

bersama pensyarah : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Tahap pendidikan : SPM  STPM  Lain-lain \_\_\_\_\_

Keputusan BM (SPM) \_\_\_\_\_

BI (SPM) \_\_\_\_\_

Lain-lain bahasa ( jika ada) \_\_\_\_\_

Mula belajar bahasa Perancis sejak tahun \_\_\_\_\_

Telah menduduki peperiksaan DELF : ya / tidak

Jika ya, tahap yang diambil : \_\_\_\_\_

Tujuan belajar bahasa Perancis :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Pendapat anda tentang bahasa Perancis :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Terima kasih di atas kerjasama anda menjawab soal selidik ini.

## LAMPIRAN 2

### SKEMA JAWAPAN UJIAN PENDENGARAN (DISKRIMINASI BUNYI)

Dengar dengan teliti pasangan perkataan di bawah dan tandakan bunyi yang didengar sama ada sama atau tidak.

Bil	Perkataan	Vokal	=	≠
19.	boule - bulle	u y		√
20.	fumée - fumée	y y	√	
21.	mille - moule	i u		√
22.	dit - du	i y		√
23.	chantait - chanté	ε e		√
24.	pelle - pelle	εε	√	
25.	ce - ces	ə e		√
26.	reparas - reparas	əə	√	
27.	sel - sale	ε a		√
28.	journée - journée	e e	√	
29.	passer - passer	ɑɑ	√	
30.	homme - homme	ɔɔ	√	
31.	part - port	a ɔ		√
32.	paume - pomme	o ɔ		√
33.	cadeau - cadeau	o o	√	
34.	soeur - sort	œɔ		√
35.	heure - heure	œœ	√	
36.	feu - faux	ø o		√
19.	veux - veux	øø	√	
20.	grain - graine	ɛε		√
21.	cousin - cousin	ɛ̃ɛ̃	√	
22.	manche - manche	ɑ̃ɑ̃	√	
23.	chacun - chacune	œ y		√
24.	blanc - blond	ɑ̃ɔ		√
25.	commun - commun	œ̃œ̃	√	
26.	marron - marron	ɔ̃ɔ̃	√	

### LAMPIRAN 3

#### UJIAN SEBUTAN BUNYI VOKAL

Bil	Perkataan	Bunyi
1.	Dites le mot <i>vie</i> , s'il vous plaît.	[i]
2.	Dites le mot <i>rue</i> , s'il vous plaît.	[y]
3.	Dites le mot <i>mille</i> , s'il vous plaît.	[i]
4.	Dites le mot <i>vue</i> , s'il vous plaît.	[y]
5.	Dites le mot <i>pour</i> , s'il vous plaît.	[u]
6.	Dites le mot <i>sous</i> , s'il vous plaît.	[u]
7.	Dites le mot <i>ski</i> , s'il vous plaît.	[i]
8.	Dites le mot <i>vous</i> , s'il vous plaît.	[u]
9.	Dites le mot <i>une</i> , s'il vous plaît.	[y]
10.	Dites le mot <i>père</i> , s'il vous plaît.	[ɛ]
11.	Dites le mot <i>fête</i> , s'il vous plaît.	[ɛ]
12.	Dites le mot <i>belle</i> , s'il vous plaît.	[ɛ]
13.	Dites le mot <i>nez</i> , s'il vous plaît.	[e]
14.	Dites le mot <i>chez</i> , s'il vous plaît.	[e]
15.	Dites le mot <i>les</i> , s'il vous plaît.	[e]
16.	Dites le mot <i>spas</i> , s'il vous plaît.	[ɑ]
17.	Dites le mot <i>casse</i> , s'il vous plaît.	[ɑ]
18.	Dites le mot <i>basse</i> , s'il vous plaît.	[ɑ]
19.	Dites le mot <i>femme</i> , s'il vous plaît.	[a]
20.	Dites le mot <i>sale</i> , s'il vous plaît.	[a]
21.	Dites le mot <i>mal</i> , s'il vous plaît.	[a]
22.	Dites le mot <i>que</i> , s'il vous plaît.	[ø]
23.	Dites le mot <i>me</i> , s'il vous plaît.	[ø]
24.	Dites le mot <i>le</i> , s'il vous plaît.	[ø]
25.	Dites le mot <i>chaud</i> , s'il vous plaît.	[o]
26.	Dites le mot <i>peau</i> , s'il vous plaît.	[o]
27.	Dites le mot <i>beau</i> , s'il vous plaît.	[o]
28.	Dites le mot <i>fort</i> , s'il vous plaît.	[ɔ]
29.	Dites le mot <i>pomme</i> , s'il vous plaît.	[O]
30.	Dites le mot <i>homme</i> , s'il vous plaît.	[O]
31.	Dites le mot <i>fleur</i> , s'il vous plaît.	[œ]
32.	Dites le mot <i>boeuf</i> , s'il vous plaît.	[œ]
33.	Dites le mot <i>meuble</i> , s'il vous plaît.	[œ]
34.	Dites le mot <i>feu</i> , s'il vous plaît.	[ø]
35.	Dites le mot <i>deux</i> , s'il vous plaît.	[ø]
36.	Dites le mot <i>ceux</i> , s'il vous plaît.	[ø]
37.	Dites le mot <i>montre</i> , s'il vous plaît.	[ô]
38.	Dites le mot <i>main</i> , s'il vous plaît.	[ē]
39.	Dites le mot <i>un</i> , s'il vous plaît.	[œ̃]
40.	Dites le mot <i>pain</i> , s'il vous plaît.	[ē]
41.	Dites le mot <i>dans</i> , s'il vous plaît.	[ā]
42.	Dites le mot <i>brun</i> , s'il vous plaît.	[œ̃]
43.	Dites le mot <i>long</i> , s'il vous plaît.	[ô]
44.	Dites le mot <i>jeun</i> , s'il vous plaît.	[œ̃]
45.	Dites le mot <i>temps</i> , s'il vous plaît.	[ā]
46.	Dites le mot <i>mien</i> , s'il vous plaît.	[ē]
47.	Dites le mot <i>quand</i> , s'il vous plaît.	[ā]
48.	Dites le mot <i>sont</i> , s'il vous plaît.	[ô]

#### LAMPIRAN 4

##### Keputusan Ujian Pengeluaran Bunyi-bunyi Vokal

Bil	Perkataan	Bunyi	Variasi bunyi yang dihasilkan	Kesilapan	Jumlah Kesilapan	Peratus (%)
1.	Dites le mot <i>vie</i> , s'il vous plaît.	[i]			0	0
2.	Dites le mot <i>rue</i> , s'il vous plaît.	[y]	u	27	27	84.4
3.	Dites le mot <i>mille</i> , s'il vous plaît.	[i]			0	0
4.	Dites le mot <i>vue</i> , s'il vous plaît.	[y]	u	25	25	78.1
5.	Dites le mot <i>pour</i> , s'il vous plaît.	[u]	o ɔ ə	7 5 5	15	46.8
6.	Dites le mot <i>sous</i> , s'il vous plaît.	[u]	o	6	6	18.8
7.	Dites le mot <i>ski</i> , s'il vous plaît.	[i]			0	0
8.	Dites le mot <i>vous</i> , s'il vous plaît.	[u]	ɔ	1	1	3.1
9.	Dites le mot <i>une</i> , s'il vous plaît.	[y]	i u	5 18	23	71.8
10.	Dites le mot <i>père</i> , s'il vous plaît.	[ɛ]	i ə	3 2	5	15.6
11.	Dites le mot <i>fête</i> , s'il vous plaît.	[ɛ]	e i	2 1	3	9.4
12.	Dites le mot <i>belle</i> , s'il vous plaît.	[ɛ]	a	1	1	3.1
13.	Dites le mot <i>nez</i> , s'il vous plaît.	[ɛ]	ɛ ə	12 2	14	43.8
14.	Dites le mot <i>chez</i> , s'il vous plaît.	[ɛ]	ɛ ə	13 2	15	46.8
15.	Dites le mot <i>les</i> , s'il vous plaît.	[ɛ]	ɛ ə	10 2	12	37.5
16.	Dites le mot <i>spas</i> , s'il vous plaît.	[a]	e	2	2	6.2
17.	Dites le mot <i>casse</i> , s'il vous plaît.	[a]	ɛ	7	7	21.9
18.	Dites le mot <i>basse</i> , s'il vous plaît.	[a]	e ɛ	3 5	8	25
19.	Dites le mot <i>femme</i> , s'il vous plaît.	[a]	ɛ	11	11	34.4
20.	Dites le mot <i>sale</i> , s'il vous plaît.	[a]	ɛ	3	3	9.4
21.	Dites le mot <i>mal</i> , s'il vous plaît.	[a]			0	0
22.	Dites le mot <i>que</i> , s'il vous plaît.	[ø]	i u	5 3	8	25
23.	Dites le mot <i>me</i> , s'il vous plaît.	[ø]	a a	2 2	4	12.5
24.	Dites le mot <i>le</i> , s'il vous plaît.	[ø]	ɛ	2	2	6.2
25.	Dites le mot <i>chaud</i> , s'il vous plaît.	[o]	ɔ ə	16 1	17	53.1
26.	Dites le mot <i>peau</i> , s'il vous plaît.	[o]	ə u eu	10 8 2	20	62.5
27.	Dites le mot <i>beau</i> , s'il vous plaît.	[o]	ə u eu	4 11 2	17	53.1
28.	Dites le mot <i>fort</i> , s'il vous plaît.	[ɔ]	o	5	5	15.6
29.	Dites le mot <i>pomme</i> , s'il vous plaît.	[ɔ]	o	5	5	15.6
30.	Dites le mot <i>homme</i> , s'il vous plaît.	[ɔ]	o	1	1	3.1
31.	Dites le mot <i>fleur</i> , s'il vous plaît.	[œ]	ə u o	22 2 4	28	87.5
32.	Dites le mot <i>boeuf</i> , s'il vous plaît.	[œ]	ə i u o	9 1 5 3	27	84.4

			ɔ	9		
33.	Dites le mot <i>meuble</i> , s'il vous plaît.	[œ]	ə	20	24	75
			e	2		
			o	1		
			E	1		
34.	Dites le mot <i>feu</i> , s'il vous plaît.	[ø]	u	7	26	81.2
			ə	18		
			y	1		
35.	Dites le mot <i>deux</i> , s'il vous plaît.	[ø]	u	2	23	71.9
			ə	20		
			i	1		
36.	Dites le mot <i>ceux</i> , s'il vous plaît.	[ø]	ə	17	24	75
			u	2		
			o	4		
			y	1		
37.	Dites le mot <i>montre</i> , s'il vous plaît.	[ɔ̃]	o	5	5	15.6
38.	Dites le mot <i>main</i> , s'il vous plaît.	[ɛ̃]	aŋ	6	22	68.8
			ε	13		
			a	3		
39.	Dites le mot <i>un</i> , s'il vous plaît.	[œ̃]	a	7	25	78.1
			u	8		
			aŋ	10		
40.	Dites le mot <i>pain</i> , s'il vous plaît.	[ɛ̃]	aŋ	8	22	68.8
			eŋ	2		
			a	5		
			e	7		
41.	Dites le mot <i>dans</i> , s'il vous plaît.	[ɑ̃]	aŋ	6	6	18.8
42.	Dites le mot <i>brun</i> , s'il vous plaît.	[œ̃]	u	18	28	87.5
			a	2		
			aŋ	8		
43.	Dites le mot <i>long</i> , s'il vous plaît.	[ɔ̃]	o	5	5	15.6
44.	Dites le mot <i>jeun</i> , s'il vous plaît.	[œ̃]	u	11	26	81.2
			ə	5		
			oŋ	10		
45.	Dites le mot <i>temps</i> , s'il vous plaît	[ɑ̃]	e	1	12	37.5
			o	10		
			ə	1		
46.	Dites le mot <i>mien</i> , s'il vous plaît	[ɛ̃]	ε	3	11	34.4
			ə	3		
			aŋ	5		
47.	Dites le mot <i>quand</i> , s'il vous plaît	[ɑ̃]	an	8	23	71.9
			aŋ	10		
			uan	5		
48.	Dites le mot <i>sont</i> , s'il vous plaît	[ɔ̃]	ɔ	4	6	18.8
			oŋ	2		

## PENULIS

Roshidah Hassan (PhD) ialah pensyarah bahasa Perancis di Jabatan Bahasa-bahasa Asia dan Eropah, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya. Bidang pengkhususan beliau ialah fonetik dan fonologi, pemerolehan bahasa dan etnolinguistik.